



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK-III.431.16.2014

Kielce, dnia 23-06-2014

**Pani  
Joanna Sobczyk  
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Joanna Sobczyk - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 350/2014 oraz Nr 351/2014 z dnia 11 kwietnia 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	16 kwietnia 2014 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Urząd Miasta i Gminy Opatów
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada

	2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.)
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2013 roku do dnia kontroli
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

#### USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformulowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4874/05,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.</li> <li>5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15,</li> <li>6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych,</li> <li>7. nie przeprowadziła Pani również tłumaczeń zleconych przez podmioty wymienione w art. 15 Ustawy,</li> <li>8. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 3, 6, 9, 30, 35, 38, 50, 51,52,57,58/2013 oraz 3, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 30/2014),</li> <li>2. nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” (poz. 2, 8, 10, 35, 39/2013 oraz 27, 29/2014),</li> <li>3. nie wpisanie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument (poz. 53/2013),</li> <li>4. nie wpisanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (poz. 53/2013),</li> <li>5. nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...).</li> </ol> </li> </ol>
--	--

<b>Oceny</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości - <b>odstępuję od oceny ze względu na brak w kontrolowanym okresie tłumaczeń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego</b></li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. odnotowywanie w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu bądź w przypadku braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu, odnotowywanie tego faktu zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</li> <li>2. odnotowywanie w repertorium daty tłumaczonego dokumentu bądź w przypadku braku daty tłumaczonego dokumentu, odnotowywanie tego faktu zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d.”,</li> <li>3. wpisywanie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,</li> <li>4. wpisywanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,</li> <li>5. precyzyjne wskazywanie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...).</li> </ol>
<b>Pouczenie</b>	<p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

**Podpis**  
 Wiśniewska-Martynowicz Joanna  
 Dyrektor Wydziału  
 Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	309061.607032.474138
-------------------------	----------------------

Nazwa dokumentu	6. wystąpienie pokontrolne J.S.doc
Tytuł dokumentu	6. wystąpienie pokontrolne J.S.doc
Skrót dokumentu	E095356AFC027E10E27C1E645412E8D8C544 B66B
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2014-06-23 08:43:05
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.87

Data wydruku: 2014-06-24 09:12:34  
Autor wydruku: Adamczyk Edyta Inspektor wojewódzki